

APPENDIX 1

**SOCIOLINGUISTIC QUESTIONNAIRES IN
CHINESE**

PAYYAP UNIVERSITY

社会语言学调查问卷

采访人姓名：

时间：

地点：

背景资料：

受访人姓名：

性别：

年龄：

职业（如果在农村地区，你是农民吗？）：

教育程度（所受的最高教育程度）：

1. 你在哪里出生（村子或镇，地区）？

2. 你在那里住了多久？

（如果你还住过别的地方）在那些地方，大多数人讲你这种话吗？

语言身份：

3. 你小时候最先学会说的是什么语言？

4. 你还会说什么语言？（哪种说得最好？哪种第二好？第三好？...）

5. 你父亲说什么语言？

6. 你母亲说什么语言？

7. 你怎么叫你的语言？
8. 别人怎么叫你的语言？
9. 你们村的语言还有什么别的名字吗？（如果有）这些名字是什么意思？
10. 你知道你村子里的人和你们的语言是从哪里来的吗？
11. 哪些村子的人说你们这种语言的人最多？

地区语言：

12. 在你的村子里人们都说哪些语言？
13. 在你的地区人们都说哪些语言？

村子人口统计：

14. 在你的村子有多少户人家？
15. 你的村子一共有多少人？

语言使用：

16. 在下面的情况你使用哪种或哪些语言？

在家	工作时
和父母	在市场
和丈夫或妻子	在葬礼
和孩子	村里开会时
和弟兄姊妹	在庙里
和祖父母	在地区行政机构

和朋友

和同学

和老师

确认方言：

(让我们看看和你们村的话一样，不太一样或不一样的情况)：

17. 哪些村子说的话和你们村完全一样(村子，镇，地区)？

他们的语言叫什么？这些人叫什么？

18. 哪些村子说的话和你们村不一样，但你大部分能听懂(村子，镇，地区)？

他们用的哪些字和音和你的不一样？

他们的语言叫什么？这些人叫什么？

19. 哪些村子说的话和你们村不一样，而且你大部分听不懂(村子，镇，地区)？

他们用的哪些字和音和你的不一样？

他们的语言叫什么？这些人叫什么？

20. 哪些村子说的话和你们村不一样，而且你完全听不懂(村子，镇，地区)？

他们用的哪些字和音和你的不一样？

他们的语言叫什么？这些人叫什么？

21. 在你的语言中有没有什么方言比别的方言更重要？

如果有，是哪些？为什么？

语言替代：

22. 村里的小孩子最先学的是什么语言？

23. 小孩子上学前还学别的语言吗？（如果学）学哪些？

24. 村里的小孩一起玩的时候说什么语言？

（如果他们不说村里的主要语言），这样是好还是不好？为什么？

25. 村里有没有人不再说你们的语言了？为什么？

（如果有）是好还是不好？为什么？

语言态度：

26. 你们村里的年轻人说你们的语言说得好吗？

27. 你的孩子能和不讲你的语言的人结婚吗？

28. 你的语言有书写形式吗？

（如果有）是哪一种？（如：是罗马字母？是汉字？是梵文？）

如果有几种形式，你认为哪种最好？

（如果没有）所有的语言都可以写下来，你希望你的语言也有书写形式吗？为什么？

29. 你希望用你的语言写什么东西？

双语（考虑问题 4 的回答）

30. 汉语程度自我评估

FSI 程度 I

a. 如果有人用汉语问路，你能用汉语告诉他吗？

b. 你能用汉语就一天中的时间和一周中的日子提问和回答吗？

- c. 你能用汉语说说你的家庭成员的情况吗？

FSI 程度 2

- d. 你能用汉语解释你住在哪里、你的工作或学习的情况吗？
e. 如果你请工人为你工作，你能用汉语和他谈工资、工作时间和具体要求吗？
f. 当你说汉语时，说汉语的人是不是能够大部分时间听懂你说的话？

FSI 程度 3

- g. 当你用汉语说话时，你是不是有时候觉得你的词汇不够用？
h. 你能不能重述或描述所听到的汉语的对话？
i. 你能很好地用汉语和说汉语的人辩论吗？

FSI 程度 4

- j. 如果一个说汉语的人到你的村子，你能把他说的话解释给其他人吗（口译）？
k. 你说汉语时，总能找到合适的词来确切地表达你的意思吗？
l. 当你生气的时候是不是还能很好地说汉语？/ 你能不能用汉语和别人争论。

FSI 程度 5

- m. 你说汉语时，别人会不会认为你就是汉语人，因为你说得和他们一样好？
n. 如果你听到别人用汉语谈宗教或科学，你能够明白他们所谈的吗？
o. 你一般想事情的时候是用傣语还是汉语？

APPENDIX 2

**SOCIOLINGUISTIC QUESTIONNAIRES IN
ENGLISH**

PAYYAP UNIVERSITY

LANGUAGE QUESTIONNAIRE

Interviewee

Gender

Age

Occupation

Education

Location

Date

Interviewer

Language Identity

- 1) Where were you born?
- 2) How long did you live there?
- 3) What language did you learn to speak first as a child?
- 4) What other languages do you speak?
- 5) What languages does/did your father speak?
- 6) What languages does/did your mother speak?
- 7) What do you call your language?
- 8) What do other people call your language?
- 9) Is there a name that is different from your language name for your people?

Demographic Information

- 10) Do you know where the language and people in your village came from originally?
- 11) What are the villages where most of the people speak your language?

12) What languages are spoken in your village?

13) What are the languages spoken in the region (among the people, etc.)?

14) How many houses are in your village?

15) What is the total number of people in the village?

Language use

16) What language(s) in the village are used in the following situations?

home	at work
Parents	market
Spouse	funeral
Children	village meeting
Siblings	temple
grandparents	district center
Friends	
classmates	
Teacher	

17) What other villages speak your language exactly the same as yours?

(Village, township, state/division)?

What is their language called? What are the people called?

18) What other villages speak your language differently, but that you can understand well?

(Village, township, state/division)

What words/sounds do they use different from you?

What is their language called?

What are the people called?

19) What other villages speak your language differently, but that you can not understand well?

(Village, township, state/division)

What words/sounds do they use different from you?

What is their language called?

What are the people called?

20) What other villages speak your language so differently, that you can not understand?

(Village, township, state/division)

What is their language called?

What are the people called?

21) What other villages speak your language so differently, that you can not understand?

(Village, township, state/division)

What is their language called?

What are the people called?

Language attitudes

22) Are there some dialects of your language that seem more important than others?

23) What language do the children in the village learn first?

24) Do children learn another language before they start school? If so what languages?

25) Do the children in the village speak your language together when they play?

26) If they do not speak the main village language, is this good or bad? Why?

27) Are there some people in the village who have given up speaking your language? Why?

If so is this good or bad?

28) Do the young people in the villages speak your language clearly?

If not, how do they speak it?

29) Is it okay for your child to marry someone who does not speak your language?

30) Is your language written? (If yes) what script or scripts are used? (if more than one)

which one is the best?(if no)

All languages can be written, if your language was written would it be helpful? Why?

31) What kinds of things would you want to have written in your language?

Bilingualism

a) If someone asks you in X how to get to a place, can you tell him or not?

b) Can you ask and tell the time of the day and day of the week in X?

c) Can you describe the members of you family?

d) Can you explain where you live and your job or school situation in X?

e) If you hire someone work for you can you tell them the salary, hours, specific duties in X?

f) Do speakers of X understand you almost all the time when you speak their language?

g) When you speak X do you sometimes feel a lack of words to say something?

h) Can you listen to a conversation among speakers of X and repeat or describe what you heard?

i) Can you argue well with an X speaker in you language?

- j) If an X speaker comes to your village, can you help him to tell his meaning to other people?
- k) Do you speak X so well that you can always find the right words to explain exactly what you mean?
- l) Can you speak X well, even when you're angry?
- m) Do you speak X as well as a mother tongue X speaker?
- n) If you heard an academic lecture in X could you understand it clearly?
- o) Is it sometimes easier to think in X than your language?

PAYYAP UNIVERSITY

APPENDIX 3

100 ITEMS SELECTED FROM THE WORDLISTS

PAYYAP UNIVERSITY

Gloss	1. belly, tummy	2. bird	3. bite	4. black	5. blood	6. bone
1. Mangshi	pom ³³	lok ³¹	ka:p ³³	lam ³³	lət ³³	luk ⁵³
2. Ruili	pom ³³	lok ³¹	ka:p ³³	lam ³³	lət ³³	luk ³⁵
3. Yingjiang	pom ³³	lok ⁵³	ka: ⁵³	lam ³³	dət ³³	luk ⁵³
4. Zhefang	pom ³³	nok ⁵³	kat ³⁴	lam ³³	lət ³³	luk ⁵³
5. Shuangjiang	təŋ ³¹	nok ³¹	kap ³³	lam ³³	lət ³³	luk ⁵³
6. Gengma	təŋ ³¹	nok ³¹	kap ³³	lam ³³	lət ³³	luk ³⁵
7. Mengting (The North/ Tai)	pum ³⁵	nok ³¹	kop ⁵³	lam ³³	lət ³³	luk ¹¹
8. Mengting(The South/ Nua)	pum ³³	nok ³¹	xop ⁵³	lam ³³	lət ³³	luk ¹¹
9. Canyung	təŋ ³¹	nok ⁵³	kiu ³¹	lam ³³	lət ³³	luk ¹¹
10. Linchang	təŋ ¹¹	noʔ ⁵³	kap ¹¹	lam ³³	lət ³³	luʔ ⁵³
11. Fengqing	təŋ ³¹	nok ³¹	kap ³³	lam ³³	lət ³³	luk ¹¹
12. Baoshan	pom ³³	lok ⁵³	kap ³³	lam ³³	lət ³³	luk ³¹
13. Jinghong	təŋ ³³	nok ¹¹	kap ³³	lam ⁵³	lət ³³	luk ¹¹
14. Simao	tuaŋ ³¹	nok ³¹	kap ¹¹	lam ³³	lət ³³	nok ³⁵
15. Jinggu	tuaŋ ³¹	nok ⁵³	kap ³³	lam ⁵³	lət ³³	luk ³⁵
16. Tai Mau (Nam Kam)	pum ²¹	nuk ⁴⁵	kap ²¹	lam ²¹	lət ²¹	luk ²¹
17. Tai Ya		'no:k ³¹	'kap ²	'lam ³	'lɛ:t ¹³	lɛ:k ¹⁴
18. Tai Lai in Khatcho	do ⁿ k	luk	kəp	ləm	lit	luk
19. Tai Lai in Maungkham	d ^w oŋ	luk	kəp	ləm	lit	luk
20. Tai Lai in Ketda	doŋ	nuk	kək	nək	lit	nup
21. Tai Lai in Ywatit	doŋ	nuk	kəp	nəm	lit	nuk
22. Tai Lai in Hommalin	doŋ	nuk	kək	nəm	lit	nuk

7. cloud	8. cold	9. die	10. dog	11. intestine, gut	12. ear	13. earth	14. eat	15. egg
mbək ¹¹	kat ³⁵	tai ³³	mba ³⁵	sai ³¹	hu ³⁵	lin ⁴⁵	cin ³³	xai ¹¹
mbək ¹¹	kat ³⁵	tai ³³	mba ³⁵	sai ³¹	hu ³⁵	din ³³	cin ³³	xai ¹¹
mbək ¹¹	kat ⁵³	tai ³³	ma ³⁵	sai ³¹	hu ³⁵	din ³³	cin ³³	xai ¹¹
bək ¹¹	kat ⁵³	tai ³³	ma ³⁵	sai ³¹	hu ³⁵	din ³³	cin ³³	xai ¹¹
məj ³⁵ /mək ¹¹	kət ³³	tai ³³	ma ³⁵	sai ³¹	hu ³⁵	hai ¹¹	cin ³³	xai ³⁵
məj ³⁵	kət ³³	tai ³³	ma ³⁵	sai ¹¹	hu ³⁵	sən ³⁵	cin ³³	xai ³⁵
mək ¹¹	kat ⁵³	tai ³³	ma ³⁵	sai ¹¹	hu ³⁵	son ³⁵	kin ³⁵	xai ¹¹
mui ³⁵	kat ⁵³	tai ³³	ma ³⁵	sai ³¹	hu ³⁵	son ³⁵	cin ³³	xwai ³⁵
mək ³³	kat ³⁵	tai ³³	ma ³⁵	sai ³¹	hu ³⁵	sən ⁴⁵	kin ³⁵	xəi ³⁵
məŋ ⁴⁵	nau ³⁵	tai ³³	ma ³⁵	sai ³⁵	hu ³⁵	lin ⁴³	tsin ³³	xai ⁵³
mək ³¹	laŋ ¹¹	tai ³³	ma ³⁵	sai ¹¹	fə ³⁵	son ³⁵	cin ³³	xai ³³
bək ³³	laŋ ¹¹	tai ³³	ma ³⁵	sai ³¹	hu ³⁵	hai ³³	cin ³³	xai ¹¹
mui ³⁵	kat ³⁵	tai ³³	ma ³⁵	sai ³⁵	hu ³⁵	hai ³³	cin ⁴³	xai ³³
məŋ ³⁵ məj ³⁵	xəŋ ³⁵	tai ³³	maŋ ³⁵	sai ³¹	və ³⁵	hai ³³	cin ³³	xai ³³
mək ¹¹ məj ³⁵	kat ¹¹	tai ⁵³	ma ³⁵	sai ³⁵	hu ³⁵	hai ⁵³	tsin ⁵³	xai ³³
mək ²¹	kat ²¹	tai ²¹	ma ²¹⁴	sai ³¹	hu ⁴⁵	lin ²¹	kin ²¹	xai ²¹
p ^h e:n ³ 'fa:	jiŋ ¹	'ta:j ³	'ma: ⁴⁵	'saj ²	'hu: ⁴⁵	'lin ³	'cin ³³²	'k ^h a:j ²⁴
m ^w i	gat	tai	ma	sai:	hu	lin	cin	k ^h ai
ʃifun	g ^h ət	tai	ma	sai	hu	x	cin	k ^h ai
tʃip ^h a?	gat	tai	ma	sai	hu	x	cin	k ^h ai
ʃip ^h a?	nou/gat	tai	ma	sai	hu	x	cin	k ^h ai
tʃifa?	gat/jin	tai	ma	sai	hu	gəmfa?	cin	k ^h ai

16. eye	17. feather, hair	18. fire	19. fish	20. laugh	21. three	22 cut	23. hair	24. hand
ta ³³	xon ³⁵	fai ⁵³	pa ³³	xo ³⁵	sam ³⁵	kip ⁴⁵	xon ⁴⁵ ho ³⁵	mu ⁵³
ta ³³	xon ³⁵	fai ⁵³	pa ³³	xo ³⁵	sam ³⁵	cip ³⁵	xon ³⁵ ho ³⁵	mu ⁵³
ta ³³	xon ³⁵	fai ⁵³	pa ³³	xo ³⁵	sam ³⁵	cip ⁵³	xon ³⁵ ho ³⁵	mu ⁵³
ta ³³	xon ³⁵	fai ⁵³	pa ³³	xo ³⁵	sam ³⁵	kip ⁵³	xon ³⁵ ho ³⁵	bu ⁵³
ta ³³	xon ³⁵	fai ⁵³	pa ³³	xo ³⁵	sam ³⁵	kit ⁵³	fon ³⁵ ho ³⁵	mu ⁵³
ta ³³	xon ³⁵	fai ⁵³	pa ³³	xo ³⁵	sam ³⁵	kip ³⁵	xon ³⁵ ho ³⁵	mu ⁵³
ta ³⁵	xon ³⁵	fai ⁵³	pa ³⁵	xo ³⁵	sam ³⁵	kim ³³	xon ³⁵ ho ³⁵	mu ⁵³
ta ³³	xon ³⁵	fai ⁵³	pa ³³	xo ³⁵	sam ³⁵	ket ⁵³	xon ³⁵ ho ³⁵	mu ⁵³
ta ³³	xon ³⁵	fai ⁵³	pa ³³	xo ³⁵	sam ³⁵	cip ⁵³	xon ³⁵ no ³⁵	mu ⁵³
ta ³³	xon ³⁵	fai ⁵³	pa ³³	xo ³⁵	sam ³⁵	kip ⁴⁵	xon ³⁵ ho ³⁵	mu ⁵³
ta ³³	xon ³⁵	fai ⁵³	pa ³³	xo ³⁵	sam ³⁵	cip ³³	xon ³⁵ ho ³⁵	mu ⁵³
ta ⁵³	xon ³⁵	fai ⁵³	pa ³³	xo ³⁵	sam ³⁵	tsip ³⁵	xon ³⁵ ho ³⁵	mu ⁵³
ta ³³	xon ³⁵	fai ⁵³	pa ³¹	xo ³⁵	sam ³⁵	hit ³³ ti ³³ teŋ ³⁵	fom ³⁵ ho ³⁵	mu ⁵³
ta ³³	xon ³⁵	fai ⁵³	pa ⁵³	xo ³⁵	sam ³⁵	tsian ³³	p ^h om ³⁵	mu ⁵³
ta ⁵³	xon ³⁵	fai ⁵³	pa ³¹	xo ³⁵	sam ³⁵	hip ³⁵	p ^h om ³⁵ ho ³⁵	mu ⁵³
ta ²¹	xon ⁴⁵	p ^h ai ⁴⁵	pa ²¹	xo ⁴⁵	sam ²¹⁴	kiet ²¹	xon ²¹ ho ⁴⁵	mu ³³
'ta: ³	xon ⁴⁵ 'nək ⁵³	'faj ⁴³	'pa: ³	'k ^h o: ⁴⁵	sa:m ⁴	tat' ¹	'p ^h om ⁴⁵	'mu: ⁴²
ta	k ^h un	f ^v ei	pa	k ^h o	səm	hep	k ^h unho	mi
ta	k ^h unluk	f ^v ei	pa	k ^h o u	səm	ŋap	kunho	mi
ta	k ^h un	p ^h ei	pə	k ^h u	səm	hip	k ^h unhu	mi
ta	k ^h un	p ^h ei	pa	k ^h u	səm	hip	k ^h unhu	mi
ta	k ^h unnuk	p ^h ei	pə	k ^h u	səm	hip	k ^h unhu	mi

25. head	26. heart	27. I	28. fall	29. know	30. leaf	31. liver	32. long	33. louse
ho ³⁵	cau ³³	kau ³³	tok ¹¹	hi ⁵³	mau ³³	tap ³⁵	jau ⁵³	min ⁵³
kək ³³ ho ³⁵	cau ³³	kau ³³	tok ³⁵	hu ⁵³	mau ³³	tap ³⁵	jau ⁵³	bin ⁵³
ho ³⁵	cau ³³	kau ³³	tok ³³	hu ⁵³	mau ³³	tap ⁵³	jau ⁵³	bin ⁵³
ho ³⁵	cau ³³	kau ³³	p ^h u ^{un} ³⁵	hu ⁵³	mau ³³	tap ³⁴	jau ⁵³	bin ⁵³
ho ³⁵	ca ³³	kau ³³	tok ¹¹	hu ⁵³	fu ³³	tap ³³	jau ⁵³	min ⁵³
ho ³⁵	cau ³³	kau ³³	tok ³¹	hu ⁵³	mau ³³	tap ¹¹	jau ⁵³	min ⁵³
ho ³⁵	cau ³⁵	kau ³⁵	tok ³³	hu ⁵³	mau ³⁵	tap ³⁵	jau ⁵³	min ⁵³
ho ³⁵	ca ³³	kau ³³	tok ³⁵	hu ⁵³	ma ³³	tap ³³	jau ⁵³	cək ³¹
ko ³⁵	ca ³³	ka ³³	tok ³³	hu ⁵³	va ³³	tap ¹¹	jau ⁵³	min ⁵³
ho ³⁵	cau ³³	kau ³³	to [?] ¹¹	təŋ ⁵³	fu ⁵³	tap ¹¹	jau ⁵³	cə ³³
xo ³⁵	cau ³³	kau ³³	pe ^t ¹¹	fu ³¹	mau ³³	tap ⁵³	jau ⁵³	min ⁵³
ho ³⁵	tsau ³³	kau ³³	tok ¹¹	hu ⁵³	mau ³³	tap ³⁵	jau ⁵³	min ⁵³
ho ³⁵	cau ³³	kau ¹¹	tok ⁵³	hu ¹¹	fə ³⁵	tap ³⁵	jau ⁵³	ʃin ³⁴
ho ³⁵	cai ³³	kau ³¹	tok ¹¹	hu ¹¹	vai ⁵³	tap ¹¹	jau ⁵³	min ⁵³
ho ³⁵	cai ⁵³	kau ³³	tok ¹¹	hu ¹¹	fu ³⁵	tap ¹¹	jau ⁵³	min ⁵³
ho ⁴⁵	cəu ²¹	kau ³³	tok ²¹	hu ³¹	məu ²¹	tap ²¹	jau ²¹	hau ⁴⁵
'ho: ⁴⁵	tsaj ³¹	'kaw ³	'tok ⁻²	'hu: ³¹	'vaj ³	'ta:p ⁻²	'ja:w ⁴³	'haw ⁴⁵
ho	səi	gəu	lum	hu?	məi	dəp	jau	həŋ
ho	sai	gəu	lum	hu? ʊ	mə	dəp	jau	həu
hu	sau	gəu	lum	hu:?	p ^h i	dəp	jau	hou
hu	sau	gau	lum	hu:?	p ^h i	dəp	jau	hau
hu	səu	gau	lum	hu:?	p ^h i	dəp	jau	həŋ

34.	35.	36.	37.	38.	39.	40.	41.	42.
much, many	mountain	mouth	name	new	tie	nose	one	person
lam ³⁵	loi ³³	sop ¹¹	cu ¹¹	mau ¹¹	mat ⁵³	laŋ ³³	ləŋ ³³	kon ⁵³
lam ³⁵	loi ³³	sop ⁵³	cu ³³	mau ¹¹	mat ⁵³	laŋ ³³	ləŋ ³³	kon ⁵³
lam ³⁵	loi ³³	sop ¹¹	cu ³³	mau ¹¹	mat ⁵³	laŋ ³³	ləŋ ³³	kon ⁵³
lam ³⁵	dɔi ³³	sop ¹¹	cu ³³	mau ¹¹	mat ⁵³	laŋ ³³	ləŋ ³³	kon ⁵³
lai ³⁵	tən ³⁵	sop ¹¹	cu ³³	mɔ ³⁵	mət ³¹	naŋ ¹¹	nəŋ ¹¹	kon ⁵³
lai ³⁵	loi ³³	sop ³³	cu ¹¹	mau ³⁵	mwat ¹¹	laŋ ³³	nəŋ ³³	kon ⁵³
lai ³⁵	loi ³³	sop ¹¹	cu ¹¹	mau ³³	mat ³¹	xon ¹¹ nəu ³⁵	nəŋ ¹¹	kon ³³
lai ³⁵	loi ³³	sop ⁵³	cu ³³	mɔ ³⁵	mət ³¹	laŋ ³³	nəŋ ¹¹	kon ⁵³
lai ³⁵	kəŋ ⁵²	sop ⁵³	cu ³¹	ma ³⁵	mət ³¹	laŋ ³³	nəŋ ³¹	kon ⁵³
lai ³⁵	kəŋ ⁵²	sop ¹¹	cu ¹¹	mau ³⁵	mat ¹¹	laŋ ³³	nəŋ ³³	kon ⁵³
lai ³⁵	t ^h ən ³³	sop ⁵³	cu ³³	mau ³³	xon ³³	laŋ ³³	ləŋ ³³	kon ⁵³
lam ³⁵	loi ³³	sop ¹¹	cu ³³	mau ¹¹	mat ⁵³	laŋ ³³	ləŋ ³³	kon ⁵³
lai ³⁵	kəŋ ³¹	sop ¹¹	cu ³¹	mau ³³	mat ¹¹	laŋ ³³	ləŋ ³³	kon ⁵³
lai ³⁵	kəŋ ⁵³	sop ¹¹	ʃa ¹¹ lə ³³ hoŋ ³¹	mai ³³	mat ³³	laŋ ³³	ləŋ ³³	kon ⁵³
lai ³⁵	loi ³³	sop ¹¹	cu ³³	mai ³³	mat ¹¹	laŋ ³¹	nəŋ ³³	kon ⁵³
nam ⁴⁵	no ^{w21}	sop ²¹	cu ³³	məu ²¹	mat ²¹	laŋ ²¹	nəŋ ²¹	kon ³³
la:ŋ ¹	loi	'sop ¹	'tso:2	'maj ³⁵	'mat ²¹	laŋ ²	ləŋ ²	'kun ⁵³
ləm ləm	loi	sup	zi	mǎ i	mat	nəŋ	liŋ	kun
ləm	noi	sup	zi?	ma i	mət	nəŋ	liŋ	kun
nəm	noi	sup	zi?	mou	leŋ	nəŋ	niŋ	kun
nəm	noi	sup	zi:?	mou	mat/leŋ	nəŋ	niŋ	kun
nəm		sup	zi:?	mau	mət	nəŋ	niŋ	kun

43. rain	44. red	45. road	46. root	47. see	48. sit	49. five	50. sleep	51. flower
fon ³⁵	lɛŋ ³³	taŋ ⁵³	hak ³³	han ³⁵	laŋ ¹¹	ha ³¹	lon ³³	mək ¹¹
fon ³⁵	liəŋ ³³	taŋ ⁵³	hak ¹¹	han ³⁵	laŋ ³³	ha ³¹	nɔn ⁵³	mək ¹¹
fon ³⁵	dɛŋ ³³	taŋ ⁵³	hak ³¹	han ³⁵	naŋ ¹¹	ha ³¹	nɔn ⁵³	mək ¹¹
fon ³⁵	diɛŋ ³³	taŋ ⁵³	hak ³³	han ³⁵	laŋ ¹¹	ha ³¹	nɔn ³³	bəkʔ ¹¹
fon ³⁵	lɛŋ ³³	taŋ ³⁵	hak ¹¹	hɔn ³⁵	naŋ ³³	ha ³¹	nɔn ⁵³	mək ¹¹
fon ³⁵	lɛŋ ³³ /lɛn ³³	taŋ ⁵³	hap ¹¹	han ³⁵	naŋ ³³	ha ¹¹	nɔn ⁵³	mək ³⁵
p ^h on ³⁵	lɛŋ ³⁵	taŋ ³³	hak ¹¹	hɔn ³⁵	naŋ ³¹	ha ³¹	nɔn ³³	mək ¹¹
fon ³⁵	lɛŋ ³³	taŋ ³³	hak ¹¹	han ³⁵	naŋ ³³	ha ¹¹	nɔn ⁵³	mək ³⁵
fon ³⁵	lɛŋ ³³	taŋ ⁵³	hak ¹¹	han ³⁵	naŋ ¹¹	ha ¹¹	nɔn ³¹	mək ³³
fon ³⁵	liɛŋ ³³	taŋ ⁵³	ha ¹¹	han ³⁵	naŋ ³³	ha ¹¹	nɔn ⁵³	mɔʔ ¹¹
fon ³⁵	lɛŋ ³³	taŋ ⁵³	hau ¹¹	han ³⁵	naŋ ¹¹	ha ³¹	nɔn ³³	mək ¹¹
fon ³⁵	liəŋ ³³	taŋ ⁵³	hak ³³	han ³⁵	laŋ ¹¹	ha ³¹	nɔn ⁵³	bək ¹¹
fon ³⁵	liɛŋ ³¹	taŋ ⁵³	hak ³¹	han ³⁵	naŋ ³¹	ha ³⁵	nɔn ⁵³	mai ³⁵
fon ³⁵	liɛŋ ³¹	taŋ ⁵³	hak ¹¹	han ³⁵	naŋ ³³	ha ¹¹	nɔn ⁵³	muak ³⁵
fon ³⁵	xɔŋ ³³	taŋ ⁵³	hak ³¹	han ³⁵	naŋ ³¹	ha ³¹	nɔn ³³	mək ³⁵
p ^h on ⁴⁵	lɛŋ ²¹	taŋ ³³	hak ²¹	han ⁴⁵	naŋ ²¹	ha ³³	lu ³¹	mək ²¹
fɔn ¹	'lɛ:ŋ ³		'ha:k ³	'han ⁴⁵	'naŋ ²	ha: ²	'lap ²¹	'wɔ:k ³⁵
fun	nəŋ	taŋ	hək	hɔn	laŋ	ha	l ^w on	mək
fun	nəŋ	taŋ	hək	hɔn	laŋ	ha	l ^w an	mək
p ^h un	neŋ	taŋ	hək	han	nəŋ	ha	n ^w an	mək
p ^h un	ənai	taŋ	hək	hɔn	nəŋ	ha	n ^w an	mək
p ^h un	nein	taŋ	hək	hɔn	nəŋ	ha	n ^w an	mək

52. stand	53. star	54. stone	55. sun	56. tail	57. tongue	58. tooth	59. wind	60. two
cuk ⁴⁵	lau ³³	hin ⁴⁵	van ⁵³	həŋ ³⁵	lin ³¹	xeu ³¹	lom ⁵³	səŋ ³⁵
cuk ³⁵	lau ³³	hin ³⁵	van ⁵³	həŋ ³⁵	din ³¹	ʃeu ³¹	lom ⁵³	səŋ ³⁵
cuk ⁵³	lau ³³	hin ³⁵	van ⁵³	həŋ ³⁵	din ⁵³	seu ³¹	lom ⁵³	səŋ ³⁵
cuk ⁵³	dau ³³	hin ³⁵	van ⁵³	həŋ ³⁵	din ⁵³	xeu ³¹	lom ⁵³	səŋ ³⁵
suŋ ⁵³	lau ³³	hin ³⁵	van ⁵³	həŋ ³⁵	din ³¹	xeu ¹¹	lom ⁵³	səŋ ³⁵
cuk suŋ ³¹	lau ³³	hin ³⁵	van ⁵³	həŋ ³⁵	lin ³¹	xeu ¹¹	lom ⁵³	səŋ ³⁵
cuk ³³	lau ³³	hin ³⁵	van ⁵³	həŋ ³⁵	lin ³¹	xeu ¹¹	lom ⁵³	səŋ ³⁵
cuk ³⁵	lau ³³	hin ³⁵	van ⁵³	həŋ ³⁵	lin ³¹	xeu ¹¹	lom ⁵³	səŋ ³⁵
səŋ ⁵³	la ³³	hin ³⁵	van ⁵³	həŋ ³⁵	lin ⁵³	xeu ³¹	lom ⁵³	səŋ ³⁵
səŋ ⁵³	lau ³³	hin ³⁵	van ⁵³	həŋ ³⁵	lin ⁵³	xeu ¹¹	lom ⁵³	səŋ ³⁵
səŋ ⁵³	lau ³³	k ^h in ³⁵	van ⁵³	həŋ ³⁵	lin ⁵³	ʃeu ¹¹	lom ⁵³	səŋ ³⁵
tsuk ⁵³	lau ³³	hin ³⁵	det ¹¹	həŋ ³⁵	lin ⁵³	xeu ³¹	lom ⁵³	səŋ ³⁵
tsuk ⁵³	lau ³³	hin ³⁵	van ⁵³	həŋ ³⁵	lin ³³	xeu ³⁵	lom ⁵³	səŋ ³⁵
tsuk ⁵³	ləŋ ¹¹	hin ³⁵	van ⁵³	həŋ ³⁵	lin ³¹	siu ³¹	lom ⁵³	səŋ ³⁵
cuk ³⁵	lau ³³	hin ³⁵	van ⁵³	həŋ ³⁵	lin ⁵³	xeu ³⁵	lom ⁵³	səŋ ³⁵
cuk ²¹	lau ²¹	hin ²¹⁴	liət ²¹	həŋ ⁴⁵	lin ²¹	xieu ⁵³	lom ³³	səŋ ²¹⁴
can ⁴	'la:w ²	'hin ⁴⁵	'van ⁴³	'hə:ŋ ⁴⁵	'lin ³¹	'k ^h iw ¹	'lom ³	sə:ŋ ¹
tsan	lou	hin	van	həŋ	li ⁿ t	ʃu:?	lum	səŋ
luk/ san	la ɔ	hin	vən	həŋ	li ⁿ t	ʃu:?	lum	səŋ
sou	nəŋ	hin	van	həŋ	liŋ	ʃu	lum	səŋ
luk/sou	nəŋ	hin	van	həŋ	lin	ʃu:?	lom	səŋ
siŋ/tsan	nəŋ	hin	van	həŋ	lin	ʃu:?	lum	səŋ

61. water	62. white	63. fat (person)	64. full	65. horn	66. moon	67. finger	68. neck
lan ⁵³	p ^h ək ¹¹	pi ⁵³	ten ³³	xau ³⁵	lən ³³ leŋ ⁵³	liu ⁵³	xo ⁵³
nam ⁵³	p ^h ək ¹¹	pi ⁵³	ten ³³	xau ³⁵	lən ³³	liu ⁵³	xo ⁵³
nam ⁵³	pək ¹¹	pi ⁵³	ten ³³	xau ³⁵	lən ³³	niu ⁵³	xo ⁵³
nam ⁵³	pək ¹¹	pi ⁵³	tem ³³	xau ³⁵	lən ¹¹ leŋ ⁵³	liu ⁵³	xo ⁵³
nam ³¹	fuk ¹¹	pi ⁵³	tem ³³	xau ³⁵	lən ¹¹ leŋ ⁵³	niu ⁵³	xo ⁵³
nam ³¹	xau ³⁵	pi ⁵³	tem ³³	xau ³⁵	lən ³³ leŋ ⁵³	niu ³¹	xo ⁵³
nam ³¹	p ^h ək ¹¹	pi ³³	tem ³⁵	xau ³⁵	lən ³³ leŋ ⁵³	niu ³¹	xo ⁵³
nam ³¹	fək ³³	pi ⁵³	tem ³³	xau ³⁵	lən ³³ leŋ ⁵³	niu ³¹	xo ⁵³
nam ⁵³	fuk ³¹	pi ⁵³	tem ³³	xau ³⁵	lən ³³ leŋ ⁵³	niu ³¹	xo ⁵³
fon ⁴⁵	xau ³³	pi ⁵³	tem ³³	xau ³⁵	lən ³³ leŋ ⁵³	nep ¹¹	xo ⁵³
nam ⁵³	xau ³⁵	pi ⁵³	tem ³³	xau ³⁵	lən ³³ leŋ ³³ xau ³⁵	nep ¹¹	xo ⁵³
nam ³¹	p ^h ək ¹¹	pi ⁵³	tem ³³	xau ³⁵	lən ¹¹ leŋ ⁵³	niu ³¹	xo ⁵³
nam ³¹	xau ³⁵	pi ⁵³	tem ³³	xau ³⁵	lən ³³ leŋ ⁵³	liu ³¹	xo ⁵³
nam ³¹	xau ³⁵	piu ³³	tem ³³ /tim ⁵³	xau ³⁵	leŋ ⁵³	niu ³¹	xu ⁵³
nam ³¹	p ^h ək ⁵³ /xau ³⁵	pi ⁵³	tem ³³	xau ³⁵	lən ³³ leŋ ⁵³	niu ³¹	xo ⁵³
nam ³¹	p ^h ək ²¹	pi ⁴⁵	im ²¹ ,tim ²¹	xau ⁴⁵	lən ²¹	nieu ³¹	xo ³³
'nam ³¹	'xɑ:w ⁴⁵	'pi: ⁴³	'tem ³		lɛn ³ 'leŋ ⁴³	'niw ³² 'mu: ⁴²	
ləm	p ^h ik	pi	dim	k ^h ou	lin	li'u	k ^h ɔ
ləm	p ^h ik	pi	dim ɱ	k ^h ou	lin	ju	k ^h ɔ
nam	p ^h ik	pi	dim	k ^h ou	lin	ɲu	k ^h ɔ
nam	əp ^h ik	pi	ədɪm	k ^h ou	nɪn	ɲu	k ^h ɔ
nam	p ^h ik	pi	dim	k ^h ou	lin	ɲu	k ^h ɔ

69. laugh	70. warm	71. snake	72. near	73. big	74. sharp	75. come	76. salt	77. meat
xo ³⁵	ʔun ¹¹	ɲu ⁵³	kau ³¹	jau ¹¹	p ^h aj ³⁵	ma ⁵³	kə ³³	lə ³¹
xo ³⁵	ʔun ¹¹	ɲu ⁵³	kau ³¹	jau ¹¹	p ^h aj ³³	ma ⁵³	kə ³³	lə ⁵³
xo ³⁵	ʔun ³⁵	ɲu ⁵³	keu ³¹	jau ³⁵	p ^h aj ³³	ma ⁵³	kə ³³	ʔi ³¹
xo ³⁵	ʔun ¹¹	ɲu ⁵³	kə ³¹	jau ¹¹	p ^h aj ³³	ma ⁵³	kə ³³	lə ⁵³
xo ³⁵	ʔon ⁵³	ɲu ⁵³	kə ³¹	noŋ ³⁵	fai ³⁵	ma ⁵³	kə ³³	nə ⁵³
xo ³⁵	ʔun ³⁵	ɲu ⁵³	kau ¹¹	loŋ ³⁵	fai ³⁵	ma ⁵³	kə ³³	nə ³³
xo ³⁵	ʔun ¹¹	ɲu ⁵³	dʒam ³⁵	jau ¹¹	p ^h aj ³⁵	ma ⁵³	kə ³³	nə ³¹
xo ³⁵	ʔun ³⁵	ɲu ⁵³	dʒam ³³	loŋ ³⁵	faj ³⁵	ma ⁵³	kə ³³	nə ³¹
xo ³⁵	ʔun ¹¹	ɲu ⁵³	kau ³¹	loŋ ³⁵	faj ³⁵	ma ³¹	kə ³³	nə ³¹
xo ³⁵	ʔun ³⁵	ɲu ⁵³	kau ³³	loŋ ³⁵	faj ³⁵	ma ³¹	kə ³³	nə ³¹
xo ³⁵	ʔun ¹¹	ɲu ⁵³	kəu ³³	loŋ ³⁵	p ^h aj ³⁵	ma ⁵³	kə ³³	nə ³¹
xo ³⁵	ʔu/ʊn ¹¹	ɲu ⁵³	kau ³¹	jau ¹¹	p ^h aj ³⁵	ma ⁵³	kə ³³	nə ³¹
xo ³⁵	mə ³¹ kat ³¹	ɲu ⁵³	kau ³⁵	loŋ ³⁵	faj ³⁵	ma ⁵³	kə ³³	nə ³¹
xo ³⁵	ʔon ³³	ɲu ⁵³	kai ¹¹	jaj ³³	vaj ³⁵	ma ⁵³	kə ³³	nə ³¹
xo ³⁵	ʔun ³³	ɲu ⁵³	kai ¹¹	jau ³³	p ^h aj ³⁵	ma ⁵³	kə ³³	nə ³¹
xo ⁴⁵	un ³¹	ɲu ⁴⁵	cam ²¹	jai ²¹	p ^h ai ⁴⁵	ma ⁴⁵	ku ²¹	nə ⁵³
'k ^h o: ⁴⁵	'ʔun ³⁴	'ɲu: ⁴³	'k ^h aj ²	'ɲa:j ²⁴	p ^h ai: ¹	'ma: ⁴³	'kɻ: ³	'nɻ: ⁴²
k ^h o	uŋ	ɲu:	ləm	jai	p ^h ei	ma	gi	li?
k ^h o u	uŋ	ɲu:	ləm	jai	p ^h ei ji	ma	gi	li?
k ^h u	un	ɲu:	nəm	jau	p ^h ai	ma	gi	ni
k ^h u	un	ɲu:	nəm	jau	p ^h ai	ma	gi	ni:?
k ^h u	uŋ	ɲu	nəm	jau	p ^h ai	ma	gi	ni?

78. good	79. green	80. listen	81. man, male	82. fruit	83. seed	84. small	85. speak	86. grass
li ³³	xeu ³⁵	t ^h om ¹¹	cai ⁵³	mak ¹¹	fan ⁵³	ʔen ³⁵	ta:n ³¹	ja ³¹
di ³³	ʃeu ³⁵	t ^h om ¹¹	cai ⁵³	mak ¹¹	fan ⁵³	ʔen ³⁵	ta:n ³¹	ju ⁵³
di ³³	xeu ³⁵	t ^h om ¹¹	cai ⁵³	hoi ¹¹	fan ⁵³	ʔon ³⁵	ta:n ³¹	ja ³¹
di ³³	xeu ³⁵	t ^h om ¹¹	cai ⁵³	bak ¹¹	fan ⁵³	ʔen ³⁵	ta:n ³¹	ja ³¹
di ³³	xeu ⁵³	faj ⁵³	cai ⁵³	mak ¹¹	fon ⁵³	ʔon ⁵³	lad ¹¹	ɲa ³¹
li ³³	xeu ³⁵	t ^h om ¹¹	cai ⁵³	mak ³⁵	fan ⁵³	ʔon ³⁵	va ³³	ja ¹¹
li ³³	xeu ³⁵	t ^h om ¹¹	cai ⁵³	mak ¹¹	p ^h an ³³	lek ³¹	lad ¹¹	ja ³³
li ³³	xeu ³⁵	t ^h om ³⁵	cai ⁵³	mak ³⁵	xa ¹¹	ʔon ³⁵	lad ¹¹	ja ¹¹
li ³³	xeu ³⁵	faj ⁵³	cai ⁵³	mak ¹¹	xa ³⁴	ʔon ³⁵	lat ³³	ja ³¹
li ³³	xeu ³⁵	faj ⁵³	cai ⁵³	maʔ ¹¹	fan ⁵³	nɔi ³¹	va ¹¹	ja ³¹
li ³³	xeu ³⁵	t ^h uom ³³	cai ⁵³	mak ¹¹	fan ⁵³	nɔi ³¹	lat ¹¹	ca ¹¹
li ³³	xeu ³⁵	t ^h om ¹¹	cai ⁵³	mak ¹¹	fan ⁵³	ʔen ³⁵	tan ³¹	ja ³¹
li ³³	xeu ³⁵	faj ⁵³	cai ⁵³	mak ¹¹	fan ⁵³	ʔoi ³⁵	ʔot ⁴⁵	ja ⁵³
li ³³	xeu ³⁵	ʔem ¹¹	cai ⁵³	mak ³⁵	fan ⁵³	nɔi ³¹	ʔot ⁴⁵	ja ¹¹
li ⁵³	xeu ³⁵	ʔim ³⁵	cai ⁵³	mak ³⁵	fan ⁵³	nɔi ³¹	ʔot ³⁵	ja ⁵³
li ²¹⁴	xieu ²¹	t ^h om ²¹	cai ³³	mak ²¹	mit ⁴⁵	on ²¹ /en ⁴⁵	tan ²¹	jə ³¹
'li: ³	'k ^h ew ⁵		'tsaj: ⁵¹	'mak: ³⁵	'mi:t ⁴²	'ɲa:w ⁴¹	'ʔo: ²	'ɲa: ²
li	ʃu	t ^h om	sai	mək	m ¹ et	on	k ^h ai	ja:ʔ
li	ʃu	t ^h om	sai	mək	m ¹ et	o ^w n	dəŋ	ja:
ni	ʃu	t ^h om	zai	mək	mit	on	taŋ	ja
ni	əʃu	t ^h om	zai	mək	met	o ^w n	taŋ	ja
ni	tʃu	t ^h om	sai	mək	miʔ	o ^w n	taŋ	ja

87. that	88. this	89. walk	90. we	91. what	92. who	93. woman	94. yellow
lan ³⁵	lai ³⁵	pai ³³	tu ³³	saŋ ³⁵	p ^h au ³⁵	jiŋ ⁵³	ləŋ ³⁵
tau ³⁵	cə ³³	pai ³³	hau ⁵³	saŋ ³⁵	p ^h au ⁵³	jiŋ ⁵³	dəŋ ³⁵
nan ³¹	nai ³¹	pai ³³	tu ³³	saŋ ³⁵	p ^h au ⁵³	jiŋ ⁵³	ləŋ ³⁵
⁵ nan ³¹	mai ³¹	pai ³³	hau ⁵³	saŋ ³⁵	ben ³⁵	jiŋ ⁵³	ləŋ ³⁵
na ¹¹	ne ³¹	pəi ¹¹	hau ⁵³	saŋ ³⁵	pə ³³ la ³³	jiŋ ⁵³	ləŋ ³⁵
na ¹¹	nai ³¹	pəi ³³ ka ³⁵	hau ⁵³	saŋ ³⁵	p ^h au ³⁵	jiŋ ⁵³	ləŋ ³⁵
nan ³¹	nai ³¹	ka ¹¹	hau ³³	saŋ ³⁵	p ^h au ³⁵	jiŋ ⁵³	ləŋ ³⁵
nan ³¹	nai ³¹	pəi ³³	taŋ ³³ lai ³⁵	saŋ ³⁵	fa ³³	jiŋ ⁵³	ləŋ ³⁵
na ³¹	ti ³³	pəi ¹¹	taŋ ³³ lai ³⁵	saŋ ³⁵	fa ³⁵	jiŋ ⁵³	ləŋ ³⁵
nai ³¹	nai ¹¹	ka ^{35/45}	hau ⁵³	saŋ ³⁵	fau ³³	jiŋ ⁵³	ləŋ ³⁵
nan ³¹	nai ³¹	paj ³³	hau ⁵³	t ^h eŋ ³⁵	p ^h au ³⁵	jiŋ ⁵³	ləŋ ³⁵
nan ³¹	t ^h ai ³¹	pai ³³	hau ⁵³	saŋ ³⁵	p ^h au ³⁵	jiŋ ⁵³	ləŋ ³⁵
nan ³¹	nai ³¹	pai ³¹	hau ⁵³	təŋ ³⁵	pə ³³ lau ³¹	jiŋ ⁵³	ləŋ ³⁵
lai ⁵³	pə ³³ tiəŋ ³⁵	ka ³³	pu ⁵³ tsau ³¹	tiəŋ ³⁵	pa ³³ lai ⁵³	jiŋ ⁵³	ləŋ ³⁵
lai ³³	nai ³¹	pai ⁵³	hau ⁵³	ti ³¹ saŋ ³⁵ /t ^h eŋ ³⁵	p ^h aj ³⁵	jiŋ ⁵³	ləŋ ³⁵
nan ⁵³	nai ⁵³	pai ²¹	hau ⁴⁵	saŋ ³⁵	p ^h əu ²¹⁴	jiŋ ⁴⁵	ləŋ ²¹⁴
'nan ²	'naj ²		'haw ⁴³	'p ^h em ⁴⁵	'p ^h aj ⁴⁵	ŋiŋ ⁵²	'lɛŋ ⁴⁵
nəŋ	ne?	p ^h ai	hou	səŋ	p ^h a i	jiŋ	liŋ
t ^h an	naik	p ^h ai	hou	səŋ	p ^h a i	jiŋ	liŋ
nən	t ^h ai	p ^h ai	ha	səŋ	p ^h a	niŋ	lin
pun	t ^h ai	p ^h ai	ha	səŋ	p ^h ə/p ^h a	niŋ	liŋ
t ^h an	naik	p ^h ai	hou	səŋ	p ^h a i	jiŋ	liŋ

95. you (sg)	96. heavy	97. knee	98. fear	99. spit	100 thick
mau ⁵³	la:k ³⁵	xau ¹¹	ko ³³	maŋ ³³	la ³⁵
mau ⁵³	la:k ⁵³	xau ¹¹	ko ³³	maŋ ³³	la ³⁵
mau ⁵³	la:k ⁵³	xau ¹¹	ko ³³	maŋ ³³	la ³⁵
mau ⁵³	lak ¹¹	xau ¹¹	ko ³³	maŋ ³³	la ³⁵
mə ⁵³	nak ¹¹	xau ³³	ko ³³	vaŋ ³³	na ³⁵
mau ³³	nək ¹¹	xau ¹¹	ko ³³	maŋ ³³	na ³⁵
mau ⁵³	nak ⁵³	xau ¹¹	ko ³⁵	maŋ ³⁵	na ³⁵
mau ⁵³	nak ³⁵	xau ³³	ko ³³	maŋ ¹¹	na ³⁵
mau ⁵³	nak ³⁵	xau ³³	ko ³³	vaŋ ³³	na ³⁵
mau ⁵³	naʔ ¹¹	xau ¹¹	ko ³²	vaŋ ³³	na ³⁵
mau ⁵³	nak ⁵³	xau ³³	ko ³³	maŋ ³³	na ³⁵
mau ⁵³	lak ³⁵	xau ¹¹	ko ³³	maŋ ³³	la ³⁵
mau ⁵³	nak ³⁵	xau ¹¹	ko ⁵³	vaŋ ⁵³	na ³⁵
məu ⁵³	na ¹¹	xau ³⁵	ko ⁵³	vaŋ ⁵³	na ³⁵
mau ⁵³	nak ³³	xau ¹¹	ko ³³	vaŋ ⁵³	na ³⁵
məu ⁴⁵	nak ²¹	xau ²¹	ko ²¹	maŋ ²¹	na ²¹⁴
	'nak ²¹	xaw ³⁴	'ko: ³	'wa:ŋ ³	'na: ⁴⁵
məi	lak	ho hoŋ	go	jəm	la
məi	lak	hok ^h oŋ	gu	məŋ	la:
mə	nak	k ^h ou	gu	məŋ	na
mə	nak	k ^h ou	gu	məŋ	na
məu	nak	k ^h ou	gu	məŋ	na